

Сансызбаева Сандугаш Кадралиевна

Казахский национальный университет

им. аль-Фараби, Казахстан

sksansyzbaeva@gmail.com

Межкультурная коммуникация в обучении русскому языку американских студентов

В статье рассматриваются вопросы обучения студентов программы «Флагман» через призму межкультурной коммуникации. Обозначаются причины коммуникативных барьеров, выявляются особенности восприятия лексико-грамматического материала американскими студентами. В статье также уделяется внимание вопросам, связанным с реализацией культурных и фоновых знаний в учебном процессе.

Ключевые слова: коммуникация, обучение, стереотип, этнос, менталитет.

Вопросы межкультурной коммуникации не теряют своей актуальности на протяжении многих десятилетий как в теоретическом, так и прикладном аспекте.

В Казахском национальном университете им. аль-Фараби в рамках академической мобильности функционирует образовательная программа «Флагман» Американских советов по международному образованию, в которой студенты из американских вузов занимаются по программе 3-го сертификационного уровня, нацеленной на развитие навыков говорения, чтения, письма и аудирования.

Одним из важных подходов к обучению иностранным языкам по праву считается социокультурный подход, в основе которого лежит принцип изучения языка посредством культуры. Социально-культурная сфера обучения направлена на выявление культурной семантики текстов.

Особое внимание уделяется проблеме обучения чтению иностранных студентов, в связи с чем важное место среди прочих учебных дисциплин занимают «Чтение» и «Домашнее чтение». Вторая дисциплина направлена на развитие навыков самостоятельного чтения. Алгоритм выполнения заданий выглядит следующим образом: студенты выбирают художественное произведение, читают его самостоятельно, готовят ответы на вопросы к текстам, затем проводят дискуссионное обсуждение произведения в аудитории. Чтение, выступая в качестве автономного, важного вида речевой деятельности, является ведущим средством

получения специальной информации в процессе обучения иностранных студентов. Домашнее чтение развивает и совершенствует речевые навыки студентов, расширяет их словарный запас, обучает умению интерпретации художественного текста, прививает важные навыки самостоятельной работы с литературой на русском языке.

Лингвокультурологический метод, применяемый нами на занятиях по домашнему чтению, позволяет погрузить студента в культуру страны изучаемого языка. Так, на занятиях студенты с большим удовольствием рассказывают о новых культурных реалиях, которые они открыли для себя при чтении произведений русских классиков и современных писателей. В числе рекомендуемых художественных произведений рассказы и отрывки из повестей А.Чехова, Л. Толстого, Ю. Набокова, С. Мосовой, Т. Толстой, С. Довлатова, Б. Акунина и др., поэзия С.Есенина, А.Блока, М.Цветаевой, А.Ахматовой.

Интерес у студентов вызывают также казахская культура и литература. Включение произведений казахской литературы позволяет студентам обратить внимание на исторические, культурные, религиозные и др. особенности казахского народа. Так, студентами читаются отрывки из романа известного казахского писателя М.О. Ауэзова «Путь Абая», названного литературными критиками «энциклопедией казахской жизни». Студенты узнали много обычаев и традиций казахского народа, связанных с кочевым образом жизни, институтом семьи и брака казахов в XIX веке, различными историческими событиями в казахской степи, а также основные вехи в биографии отца казахской литературы, философа, поэта и просветителя Абая Кунанбаева.

Главным является не только обучение чтению, но и умению понимать прочитанное, особенно если понимание текстов обусловлено культурной семантикой прочитанного текста, по этой причине особое внимание в процессе анализа уделяется словам, имеющим культурную семантику, понятную только носителям языка.

В практике изучения иностранных языков принято выделять так называемые «языковые барьеры»¹. Так, например, стилистические барьеры выражаются в несоответствии языковых стилей коммуникантов, которые при взаимодействии пользуются специфическими терминами, непонятными для партнера, а также используют языковые средства в несоответствии с речевой ситуацией. В речи студентов-американцев часто используется более высокий книжный стиль в ситуации повседневного бытового общения. Это обусловлено увлечением чтением художественной литературы, доминированием письменной речи над устной,

преимущественному использованию в монологах и дискуссиях публицистического стиля речи. По мнению самих студентов, данный факт часто представлял сложность в коммуникации с ровесниками во время учебы в России. Среди прочих стилистических барьеров можно назвать широкое применение личных местоимений в русском языке в отличие от английского языка. Так, местоимения *ты, вы/Вы* используются в различных коммуникативных целях в русском языке, что представляет определенную сложность для англоговорящих студентов при переводе на русский язык единственного местоимения *you* 2-го лица. Данные проблемы могут приводить не только к стилистическому диссонансу, но и ошибкам в речевом этикете

Так называемые слова-паразиты, являющиеся стилистической ошибкой русского языка, имеют место и в речи англоговорящих студентов. Интересен факт частого использования в устной спонтанной речи студентов слова-паразита *как*, являющегося калькой частотного английского *like*. Кроме того, часть студентов, имея практику общения с местными студентами на русском языке, активно перенимают слова-паразиты *ну, типа, как бы*, ставшие распространенными в общей культуре речи молодежи.

В учебном процессе также были замечены семантические барьеры, связанные с отсутствием фоновых знаний о реалиях жизни русского народа. Так, во время чтения текстов русских писателей, в которых встречаются предметы быта, незнакомые им (*сундук, лапти*), названия неофициальных русских символов (*береза, хоровод*). Решением проблемы в таких случаях представляются записи данных слов в глоссарий и запоминание использования слова в контексте произведения.

На письменной речи студентов также отражается особенность английской пунктуации, в которой наиболее распространены запятые. Одной из сложных проблем письменной грамотности студентов является также проблема синтаксической связи в словосочетаниях, в частности, управление. Среди других трудностей в обучении студентов-иностранцев русскому языку выделяются лексические паронимы русского языка. Многие студенты не обращают внимания на существование значительного количества слов, созвучных, родственных по корню, но различающихся семантически. Так, в эссе на тему «Мое отношение к религии» студентом была допущена ошибка в использовании паронимической пары *божественный - богобоязненный* в предложении «Божественный человек сам должен прийти к выводам о своем отношении к религии...». Паронимы, как лексические единицы, близкие по звучанию, но несовпадающие по смыслу, часто являются проблемой культуры речи. Надо отметить,

что они не способны заменить друг друга в предложении без изменения при этом его основного смысла (ср.: *духовный – одухотворенный, душевная – душевая, охладеть – охладить, соседний – соседский, генеральный – генеральский, дружный – дружественный* и т.д.). Во время занятий необходимо объяснить, что семантика паронимичной лексемы всегда реализуется в речи благодаря ее взаимодействию с контекстом, например, *земной шар – земляной вал, отчетный год – отчетливый звук, классная работа – классовый характер* и др. Основной задачей работы над паронимами русского языка являются: научить правильному пониманию русского слова; дать представление о разграничении семантики слов, составляющих паронимичную пару; научить ясно осознавать границы сочетаемости рассматриваемых паронимов, их смысловые связи. Следует подчеркнуть, что от умения пользоваться паронимами в определенной степени зависит уровень речевой культуры, поскольку при неправильном употреблении нарушается как точность речи, так и ее восприятие.

Фонетические барьеры восприятия являются следствием неправильного произнесения звуков, а также неверного членения основных элементов языка: морфем, слов, предложений. Понимание звучащей иноязычной речи предполагает правильное распознавание звуков и слов. Этими отличиями обусловлены языковые акценты, ошибочные постановки ударения, смешение слов в словосочетаниях и целых предложениях, что и создает сложность в понимании вербальной информации. Одной из проблем, с которой сталкиваются студенты в учебном процессе, является аудирование. Часто процесс аудирования осложняется особенностями дикции говорящего, тембра голоса и темпа речи, что приводит к непониманию звучащей речи и ошибкам при выполнении письменных заданий после аудирования.

Наиболее распространенной фонетической ошибкой в речи англоговорящих студентов является твердое и мягкое произношение в словах [л] и [л'], [т'] в окончании инфинитива и др., обусловленные особенностями строения речевого аппарата. Определенную фонетическую проблему создают слова в русском языке, в которых встречается несколько согласных звуков подряд (ср.: *контрстратегия, усердствовать, всплеск, впрыск, взгляд, вздремнуть* и др.).

В списке важных проблем межкультурной коммуникации особое место занимают вопросы сексизма, в основе которого лежит идеология дискриминации людей по половому признаку, наличие убеждений в превосходстве одного пола, а также с предрассудками по отношению к представителям определённого пола. Зародившееся в начале 60-х годов и связанное с подъемом феминизма, это движение

особенно популярно на Западе. В письменных работах, посвященных проблеме семьи и образования, студенты часто приводят мнения о неодинаковой роли женщины в семье и обществе в США, России и Казахстане. Так, согласно их наблюдению, в России и Казахстане женщина не имеет абсолютной свободы в семейной жизни, редко работает руководителем. В США женщины имеют одинаковые права с мужчинами, часто занимают руководящие должности в государстве, однако отмечаются исключения в виде «скрытого сексизма», который проявляется, например, в различиях в зарплате. Также студенты подчеркивают наличие таких проблем, возложенных на женщин в России и Казахстане: четкая дифференциация *мать-отец*, где женщина практически в одиночку решает бытовые проблемы, занимается воспитанием детей, а мужчина – только «поиском заработка». В качестве положительного примера государственной поддержки семьи в России и Казахстане, в отличие от США, были отмечены длительный декретный отпуск и пособия, выплачиваемые по уходу за ребенком.

Проблемы, обсуждаемые по лексической теме «Проблемы воспитания и образования» имели некоторые различия в традиционном восприятии представителями постсоветского пространства и толерантном – в Америке. Так, в эссе, посвященных теме семьи, студенты писали о преимущественном распространении в США, по сравнению с Россией и Казахстаном, гражданских браков, поддержке однополых браков, функционированию неполных семей в качестве самостоятельных социальных ячеек, в пользу усыновления вместо рождения «своих» детей и т.д. Интерес представляет мнение американских студентов о том, что школа и вуз – это исключительно образовательное пространство, не включающее воспитательную функцию, которая является, по мнению иностранных студентов, обязанностью родителей. Данный факт отражается на межкультурной коммуникации преподавателей и студентов-американцев, так, в практике преподавания допустимы замечания и комплименты, сделанные в личном общении.

В анкетировании, связанном с проблемами семьи, воспитания и образования, студентами сделаны следующие выводы: дети в США менее зависимы от родителей в материальном отношении. Так, у студентов возникает «культурный шок» в связи с фактом проживания взрослых казахстанцев совместно с родителями после создания собственной семьи или материальная помощь родителей взрослым детям. Студенты обращают внимание на некоторые культурные особенности казахского народа: уважение к старшим по возрасту родственникам, философски-размеренный темп жизни (ср.: длительные чаепития в семейном кругу), особенность проведения казахских

свадеб (большое количество приглашенных гостей, обильно накрытые столы, обязательные подарки гостям мероприятия и др.), избирательность в выборе одежды, марки автомобиля и др. Среди отрицательных качеств названы следующие: совет от незнакомых людей американские студенты воспринимают как назойливую и бестактную форму речевой коммуникации. В силу разного мировоззрения, студенты отметили невозможность примириться с советами взрослых незнакомцев, тогда как в Казахстане это воспринимается как форма заботы (ср.: не стоять на сквозняке, не ходить босыми ногами по холодному полу, избегать переохлаждения и др.).

Среди различных культурных особенностей Казахстана студентами были отмечены: межнациональная и межконфессиональная толерантность этнических казахов по отношению к другим народам, гостеприимство, разнообразие казахской кухни и красивая природа. В России впечатление на студентов производит архитектура городов и обилие исторических памятников. Студенты также отмечают, что, вопреки стереотипным представлениям американцев, простые россияне демонстрируют дружелюбное отношение к американским студентам, при этом студенты обращают внимание на повышенную политизированность российских граждан.

Таким образом, в процессе преподавания РКИ отчетливо проглядывают вопросы межкультурной коммуникации, возникает необходимость учета не только индивидуальных психологических особенностей обучающегося, но и культурных традиций, фоновых знаний. Следовательно, можно сделать вывод о том, что каждое занятие с иностранными студентами – это синтез культур, поскольку за каждым словом стоит представление о мире, обусловленное национальным сознанием.

Sansyzbayeva S.K.

Al-Farabi Kazakh National University, Kazakhstan

Cross-cultural communication in teaching Russian to the American students

An article examines problems of «Flagship» program students' training through a prism of cross-cultural communication. It allocates the reasons of communicative barriers and features of lexical and grammatical material perception by the American students. Review of the issues connected to the intercalation of cultural and background knowledge in educational process was also prioritised in this article.

Keywords: communication, study, stereotype, ethnos, mentality.

Примечания

¹ Садохин А. П. Межкультурные барьеры и пути их преодоления в процессе коммуникации // Обсерватория культуры: Журнал - обозрение. 2008. № 2. С.26-32.